

以賽亞書第六十四章譯文對照

【賽六十四 1】

〔和合本〕「願你裂天而降，願山在你面前震動，」

〔呂振中譯〕「哦，巴不得你裂天而下哦！巴不得諸山在你面前震憾！」

〔新譯本〕「願你裂天而降！願群山都在你面前震動！」

〔現代譯本〕「上主啊，你為甚麼不把天撕開，親自降臨人間？高山看見你就發抖。」

〔當代譯本〕「巴不得你穿雲而降，好叫群山在你面前震動；」

〔文理本〕「願爾辟天而臨格、使山震動於爾前、」

〔思高譯本〕「有如火怎樣燒乾了水，火也怎樣燒毀你的敵人，好使你的敵人認識你的名，使萬民在你面前戰慄，」

〔牧靈譯本〕「就像火燃木柴，使水沸騰，你也同樣使各國都知道你的名，使得你的敵人都顫慄不已。」

【賽六十四 2】

〔和合本〕「好像火燒乾柴，又像火將水燒開。使你敵人知道你的名，使列國在你面前發顫。」

〔呂振中譯〕「就像火燒乾柴，像火將水燒開，使你敵人認識你的名，使列國在你面前發顫哦！」

〔新譯本〕「好像火燒著乾柴，又像火把水燒開，使你的敵人認識你的名，使列國在你面前發顫。」

〔現代譯本〕「它們戰慄，像乾柴烈火上的滾湯。求你向你的仇敵彰顯你的能力，使萬國在你面前顫抖！」

〔當代譯本〕「像烈火可以焚燒乾柴，又像火能煮沸清水，求你使敵人也能認識你的威名，使各國在你面前顫抖。」

〔文理本〕「猶火焚薪、使水騰沸、致敵知爾名、列邦戰慄於爾前、」

〔思高譯本〕「因為你行了誰也想不到的驚人事蹟；【你下降，使山嶺在你面前震盪。】」

〔牧靈譯本〕「因為你做了出乎意料的可怕之事，」

【賽六十四 3】

〔和合本〕「你曾行我們不能逆料、可畏的事。那時你降臨，山嶺在你面前震動。」

〔呂振中譯〕「你行了可畏的事、乃我們所不能逆料的，那時你下來，諸山在你面前震憾着。」

〔新譯本〕「你行了可畏的事，是我們料想不到的，那時你降臨，群山都在你面前震動。」

〔現代譯本〕「你從前曾經降臨，做了使人懼怕的事；這是我們未曾料到的。高山看見你就發抖。」

〔當代譯本〕「祂施行那些甚至是我們沒有預料、大而可畏的事情的時候，你就降臨。那時群山都在你面前顫抖。」

〔文理本〕「昔爾行可畏之事、出我意外、其時臨格自天、山嶽震動於爾前、」

〔思高譯本〕「是人從未聽過的，耳朵從未聽過，眼睛從未見過你以外，有一個神對依靠自己的人如此行事的。」

〔牧靈譯本〕「從來沒人聽說，也沒人知曉，沒人看到除了你以外，還有別的神為信靠他的人行事。」

【賽六十四 4】

〔和合本〕「從古以來人未曾聽見、未曾耳聞、未曾眼見在你以外有什麼神為等候他的人行事。」

〔呂振中譯〕「從亙古以來、人未曾聽見，未曾耳聞，眼睛未曾看見，在你以外有甚麼神為等候着他、的人行事的。」

〔新譯本〕「從古時以來，人未曾聽過，耳未曾聞過，眼未曾見過，在你以外還有甚麼神，能為等候他的人行事的。」

〔現代譯本〕「沒有人看見或聽過像你一樣的神。沒有其他的神曾為那些伺候他的人行過大事。」

〔當代譯本〕「自古以來，除了你以外，他們沒有見過，耳朵也從沒有聽過有別的神會為等候祂的人施行這樣的奇事。」

〔文理本〕「自古以來、世人未聞、耳未聆、目未睹、爾外未有何神、為望之者有所為也、」

〔思高譯本〕「你是歡迎那些履行正義和紀念你道路的人；但是，看，你發了怒，我們仍犯罪如初，仍照舊違叛你。」

〔牧靈譯本〕「那些行義的，遵循你的道路，紀念你的人，你悅納他們。我們犯了罪，使你生氣；我們行為錯誤，但仍將得救。」

【賽六十四 5】

〔和合本〕「你迎接那歡喜行義、紀念你道的人，你曾發怒，我們仍犯罪。這景況已久，我們還能得救嗎？」

〔呂振中譯〕「哦，巴不得你〔或譯：他〕迎接那悔改〔傳統：高興〕而行義，在你的道路上懷念着你的人哦！看哪，你震怒了，我們仍然犯罪；這樣持之已久，我們還能得救麼？」

〔新譯本〕「你善待那些喜歡行義，在你的道路上記念你的人。看哪！你曾發怒，因為我們犯了罪；這樣的情形已經很久，我們還能得救嗎？」

〔現代譯本〕「你悅納那些好行善、不忘記你的教訓的人。你向我們動怒，我們還繼續犯罪；雖然你發烈怒，我們仍然犯自古以來人所常犯的過錯。」

〔當代譯本〕「你還願意跟那些以公義的生活為樂、又行在你的道路上、記念你的人和好。自認罪過我們犯罪，你便生氣，但我們還是不知悔改；這樣，我們還可以得救嗎？」

〔文理本〕「樂於行義、恒念爾道者、爾迎接之、惟我幹罪、致爾震怒、如是已久、尚能得救乎、」

〔思高譯本〕「我們都好像成了不潔的人，所行的正義好似染了經血的內衣，又似乾枯的葉子；我們的罪惡好似狂風一般將我們捲去，」

〔牧靈譯本〕「我們全都變得不潔淨；所有的義行都像污穢的衣裳。我們像樹葉般枯萎，被自己的罪

孽吹走。」

【賽六十四 6】

〔和合本〕「我們都像不潔淨的人，所有的義都像污穢的衣服；我們都像葉子漸漸枯乾，我們的罪孽好像風把我們吹去，」

〔呂振中譯〕「我們都像不潔淨的人，我們所有的義行都像染了經血的衣服；我們都像葉子漸漸凋殘；我們的罪孽像風、把我們帶走了。」

〔新譯本〕「我們眾人都像不潔淨的人，我們所有的義，都像污穢的衣服；我們眾人都像葉子枯乾，我們的罪孽好像風一般把我們吹去。」

〔現代譯本〕「我們都有罪，連我們最好的行為也像污穢破爛的衣裳。由於我們的罪，我們像枯乾了的樹葉被風吹散。」

〔當代譯本〕「我們都像污穢的人，我們的善行也不過像骯髒的衣服，我們都像漸漸枯槁的葉子，我們的罪孽好像風一樣把我們吹去。」

〔文理本〕「我儕鹹如不潔之人、所有之義、乃若污蔑之衣、我皆枯槁如葉、被罪驅逐、如風飄飄、」

〔思高譯本〕「沒有一個呼求你名的，或奮起契合於你的，因為你掩面不顧我們，將我們委棄於我們罪惡的權下。」

〔牧靈譯本〕「沒有人呼求你的名，也沒有人起身抓住你，因為你隱藏了你的臉，把我們捨棄於我們惡行的權勢下。」

【賽六十四 7】

〔和合本〕「並且無人求告你的名，無人奮力抓住你；原來你掩面不顧我們，使我們因罪孽消化。」

〔呂振中譯〕「沒有人呼求你的名，沒有人奮發、抓住着你；因為你掩面不顧我們，已把我們送交〔傳統：使我們融化〕於我們的罪罰權勢了。」

〔新譯本〕「沒有人呼求你的名，沒有人奮起抓著你；因為你掩面不顧我們，使我們在自己罪孽的權勢下融化。」

〔現代譯本〕「沒有人向你禱告；沒有人向你求助。由於我們的罪，你不理我們；你遺棄〔希伯來文是：融化〕了我們。」

〔當代譯本〕「沒有人來呼求你的名，無人起來抓緊你，因為你掩面不看我們，讓我們陷於罪孽的淫威之下。」

〔文理本〕「呼籲爾名、黽勉恃爾、無其人也、爾掩面弗顧、以我罪戾、使我消亡、」

〔思高譯本〕「如今，上主啊！你是我們的父親；我們只是泥土，你是的我們的陶工，我們都是你手中的作品。」

〔牧靈譯本〕「但雅威，你仍是我們的父親。我們是泥土，你是陶匠，我們是你手下的作品。」

【賽六十四 8】

〔和合本〕「耶和華啊，現在你仍是我們的父！我們是泥，你是窯匠。我們都是你手的工作。」

〔呂振中譯〕「如今呢、永恆主阿，你、仍是我們的父；我們是搏泥，你、乃是窯匠；我們都是你手所塑造的作品。」

〔新譯本〕「耶和華啊！現在你還是我們的父；我們不過是泥土，你才是陶匠；我們眾人都是你手所作的。」

〔現代譯本〕「上主啊，你是我們的父親。我們像黏土，你像陶匠；你捏塑了我們。」

〔當代譯本〕「但主啊！你是我們的父親，我們是陶泥，你是窯匠，我們都是你親手造成的器皿。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾乃我父、我乃泥塗、爾為陶人、我皆爾手所造、」

〔思高譯本〕「上主啊！不要嚴加忿怒，不要時常記念我們的罪惡；求你垂顧！我們都是你的子民。」

〔牧靈譯本〕「哦，雅威，請不要發大怒，請不要永遠記得我們的過犯。我們都是你的子民。」

【賽六十四 9】

〔和合本〕「耶和華啊，求你不要大發震怒，也不要永遠紀念罪孽。求你垂顧我們，我們都是你的百姓。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，不要震怒至極哦！不要永遠記得我們的罪孽哦！哦，察看哦！我們都是你的子民呀。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你不要大發烈怒。不要永遠記念罪孽。求你垂看我們，我們眾人都是你的子民。」

〔現代譯本〕「求你不要向我們發烈怒；求你不要長久記住我們的罪。我們都是你的子民；求你憐憫我們。」

〔當代譯本〕「主啊！求你不要過於憤怒，不要永遠記著我們的罪孽。你看，我們都是你的子民啊！」

〔文理本〕「耶和華歟、毋嚴加忿怒、毋恒念愆尤、我皆爾民、求爾垂顧、」

〔思高譯本〕「你的聖城都已成了荒地，熙雍已變為曠野，耶路撒冷成了廢墟。」

〔牧靈譯本〕「你的聖城已成為荒野，熙雍已成為廢土，耶路撒冷淪為荒地。」

【賽六十四 10】

〔和合本〕「你的聖邑變為曠野，錫安變為曠野，耶路撒冷成為荒場。」

〔呂振中譯〕「你的聖城已成了曠野，錫安已變為野地〔同詞：曠野〕，耶路撒冷已成為荒涼之處了。」

〔新譯本〕「你的聖城變了曠野，錫安成了曠野，耶路撒冷成了荒場。」

〔現代譯本〕「你神聖的城—錫安已經荒涼；耶路撒冷已經成為廢墟。」

〔當代譯本〕「如今，你的聖城已變為荒野，錫安已淪為荒地，耶路撒冷也成為廢墟。」

〔文理本〕「爾之聖邑、盡成荒野、錫安荒蕪、耶路撒冷邱墟、」

〔思高譯本〕「我們那華美的聖殿，即我們祖先讚頌你的所在，已被火焚燒，我們所喜愛的器皿都成了垃圾。」

〔牧靈譯本〕「我們聖潔而榮耀的殿宇，我們祖先向你祈禱的場所，已經夷為平地。我們所珍視的一

一切都成了廢墟。」

【賽六十四 11】

〔和合本〕「我們聖潔華美的殿，就是我們列祖讚美你的所在，被火焚燒；我們所羨慕的美地盡都荒廢。」

〔呂振中譯〕「我們那聖而榮美的殿、我們列祖頌讚你的所在、都給火燒了；我們所喜愛的盡都荒廢了。」

〔新譯本〕「我們那聖潔和榮美的殿，就是我們的列祖讚美你的所在，被火燒了。我們所喜愛的一切，都成了廢墟。」

〔現代譯本〕「那最神聖，最美麗的聖殿——我們的祖宗曾在那裏頌讚過你的地方，已經被燒毀了。我們所喜愛的地方都被毀壞了。」

〔當代譯本〕「我們那聖潔而華美的殿，就是我們的祖先頌讚你的地方，已經遭火焚毀；所有的珍寶也被摧毀了。」

〔文理本〕「我儕聖而且美之室、我祖頌爾之處、經火焚毀、我之樂土、悉變荒蕪、」

〔思高譯本〕「上主，對這些事你還忍得住嗎？你還緘默，重重難為我們嗎？」

〔牧靈譯本〕「哦，雅威，你面對這些，能無動於衷嗎？你還要一直用沉默來懲罰我們嗎？」

【賽六十四 12】

〔和合本〕「耶和華啊，有這些事，你還忍得住嗎？你仍靜默，使我們深受苦難嗎？」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，對這些事你還忍得住麼？你仍靜坐不動、使我們受苦至極麼？」

〔新譯本〕「耶和華啊！對這些事你還忍得住嗎？你仍然緘默不言，使我們受苦到極點嗎？」

〔現代譯本〕「上主啊，這一切不打動你的心嗎？上主啊，你不來幫助我們嗎？我們已經忍受不了這痛苦了。」

〔當代譯本〕「主啊！你還可以忍受這些嗎？我們深受痛苦的時候，你還是緘默不言嗎？」

〔文理本〕「耶和華歟、勢既如此、爾猶容忍乎、爾仍默然、重苦我儕乎、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「(缺)」